

Барабанщикова О.Ю.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИЙ ПОПУЛЯРНЫХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ

О.Ю.БАРАБАНЩИКОВА ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕНИХ НЕОЛОГІЗМІВ НА ПРИКЛАДІ ІНТЕРНЕТ-ВЕРСІЇ ПОПУЛЯРНИХ ДРУКОВАНИХ ВИДАНЬ

Теоретичні питання функціонування лексичних одиниць у процесі комунікації і локальні проблеми вербального спілкування (наприклад, рушійні сили мовних змін, їх реальні або можливі наслідки, конкретні напрямки розвитку мови в різні періоди його існування), сприяють з'ясуванню характеру будь-якої лексичної структури, і в кінці кінців визначають підхід до загальнолінгвістичного аналізу всіх її ланок, так чи інакше пов'язаних з актом комунікації.

Ключові слова: лексична одиниця, семантична вага, словесний статус, лексичне запозичення, вокабула.

О.Ю.БАРАБАНЩИКОВА ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИЙ ПОПУЛЯРНЫХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ

Теоретические вопросы функционирования лексических единиц в процессе коммуникации и локальные проблемы вербального общения (например, движущие силы языковых изменений, их реальные или возможные последствия, конкретные направления развития языка в разные периоды его существования), способствуют выяснению характера любой лексической структуры, и в конце

концов определяют подход к общелингвистическому анализу всех ее звеньев, так или иначе связанных с актом коммуникации.

Ключевые слова: лексическая единица, семантический вес, статус слова, лексические заимствования, вокабула.

O.Y.BARABANSHCHUKOVA PECULIARITIES OF THE USAGE AND INTERPRETATION OF FOREIGN LANGUAGE NEOLOGISMS ON THE EXAMPLE OF INTERNET VERSIONS OF THE POPULAR PRINT EDITIONS

The theoretical issues of the functioning of lexical units in the process of communication and local problems of verbal communication (for example, the driving forces of language changes, their real or possible consequences, specific directions of development of the language in different periods of its existence) help clarify the nature of any lexical structure, and ultimately determine approach to the general linguistic analysis of all its links, one way or another connected with the act of communication.

Key words: lexical unit, semantic weight, word status, lexical borrowing, vocable

Один из теоретических вопросов, ориентация в котором ведет к обеспечению полноценного речевого общения, базируется на тезисе об элементе **н о в и з н ы**, который содержится (или может содержаться) в лексической единице. Однозначный вывод – “нужда в слове определяет нужду в понятии” – подкрепляется высказыванием Л.А.Булаховского: “живые потребности вызывают к жизни живые слова, лишенные каких-либо других претензий, кроме той, что они действительно понадобились” [1, с.86] и В.В.Виноградова: “Семантический вес и сфера применения иностранных слов обусловлены социальной оценкой категории явлений, всем устройством общественной жизни” [2, с.436].

Признанная исследователями необходимость учитывать время появления тех или иных реалий, а следовательно и их наименований (в частности, при периодизации лексики), наталкивает на труднопреодолимые препятствия в

установлении хронологии появления и “приживления” новых терминов. Надежным показателем новизны слова именно для определенного исторического периода могут служить толкования, введенные в текст СМИ, в частности, газетных материалов, ведь они имеют неопровержимые даты выхода в свет. Посмотрим с этой точки зрения на недавние публикации, в газете “Факты и комментарии” (русскоязычная всеукраинская ежедневная газета, издается с августа 1997 года) и “Московский комсомолец” (российская ежедневная общественно-политическая газета), оба издания выбраны за их большую периодичность и непритязательную традиционность. Отмечая тот факт, что терминология как массив узкопрофессиональной лексики находит путь к широкому читателю именно благодаря средствам массовой информации (газетная лексика требует особых усилий при ее семантизации: осмысление, выявление содержания, значения), так как понимание этой лексики рядовым читателем затруднено или ее отсутствием в быстро стареющих словарях или через переосмысление семантического наполнения той или иной лексической единицы (*фанера* – строительный материал и фонограмма; *винчестер* – пистолет и жесткий диск компьютера; *развод* – официальное завершение супружеских отношений и обман, мошенничество)

Пути просвещения читателя могут быть разными, наиболее простой (по крайней мере, наиболее распространенный) из них – введение понравившегося автору слова в заголовок, ведь заголовок статьи — это первое, на что читатель обращает внимание, обозначает тему, а часто и суть послания автора, однако помимо содержания, немаловажную роль играет и формулировка названия публикации с эффектным заголовком, во многом базирующегося на психологических аспектах личности, и здесь очень помогает особое слово, повышающее вовлеченность аудитории, такое слово также может выделяться размером и жирностью шрифта вроде вокабулы в словарях. Ни с этой ли целью за последний год в вышеуказанных изданиях появились заголовки: “Украинский *стартап*: двое киевлян придумали уникальный *фастфуд* – суп в съедобном

стаканчике” (3 мая); “Самая колоритная глушь для *дауншифтинга*” (6 июня); “Работницы протестуют против *харрасмента* в Америке, Европе и Азии” (1 ноября); “22 февраля заканчивается льготная растоможка *евроблях*: как будет работать таможня”(20 февраля);

На первый взгляд, по крайней мере пять слов, взятых из приведенных заголовков, имеют право на статус неологизма, а следовательно и неоспоримую возможность войти в лексикографические издания, потому что они еще не зафиксированы в Большом словаре иностранных слов – а это первый признак неологизма. К тому же, опираясь на компетентное мнение Н.З.Котеловой, под новыми словами следует понимать как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова (отсутствуют в словарях!), так и известные ранее слова, которые или принимались ограничено, за пределами литературного языка, или ушли из активного употребления, а ныне вновь стали широко применяемыми [3, с.7].

Действительно, слова *делимитация* (определение на географической карте) и *дефолт*, которые активизировались, в частности, при уточнении Украина-белорусской границы, границы Украина – Россия в Азовском море и угрожающего упадка финансовых дел государства (“банкротство - всегда банкротство, даже названное иностранным словом дефолт”) стоят едва ли не первыми (по крайней мере, в алфавитном порядке) в очереди претендентов на то, чтобы, по выражению Л.А.Булаховского, “пойти вслед за своими собратьями, прокладывая дорогу к лексической элите.”

Степень адаптации слова как свидетельство наличия или отсутствия в заимствующем языке равнозначных понятий является предметом специального исследования, однако реально оценить возможность определения уровня освоения слова с помощью внешнего вида вокабул, воспроизводимых в иноязычных текстах. Способы передачи иноязычных вокабул в зависимости от уровня их освоения могут быть представлены следующим образом:

1. **Перевод с помощью равнозначного или калькированного слова как единицы данного языка;** *Россия сама себя загнала в очень сложную ситуацию, — объяснил эксперт. — Есть такое положение в шахматах, которое называется „цугцванг“ — принуждение к ходу. Это когда любой твой ход приведет к неминуемому поражению. Не пропустить нас через пролив нельзя. Попал в настоящий цугцванг Путину указали на серьезную ошибку с Украиной Факты 1 марта 2019*
2. **Передача звучания слова с помощью транскрипции (транслитерации)**

При транслитерации исходного языка слово передается средствами переводящего языка – графическая форма (буквенный состав) слова, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов и пр. Транслитерация также широко применяется при передаче реалий; она особенно распространена в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, но описывающей жизнь и события (например, в газетных корреспонденциях). Так, на страницах нашей прессы в последнее время стали встречаться следующие транскрипции английских слов и словосочетаний, не имеющих эквивалентов в русской лексике: tribalism – трайбализм, brain wash – брейн-ваш, public school – паблик скул, drugstore – драгстор, know-how – ноу-хау, impeachment – импичмент и другие.

Мальчи родился 28 января. Вполне здоровенький, крепкий мальчи: вес почти 3 кг, рост 48 см. Через 3 дня она избавилась от него. Слава богу, не выбросила на помойку, а принесла и положила его в специальный беби-бокс, оборудованный при больнице. Вчера после того, как губернатору продемонстрировали единственный на весь регион беби-бокс, снова

вспыхнула дискуссия, нужны ли нам такие «спецприемники» для новорожденных. Беби-бокс: дети или деньги МК 9 февраля

Ради хайпа и популярности: 16-летняя обеспеченная школьница грабила ровесниц МК 13 02 2019 Одна голова хорошо, две – хайп: модный показ спровоцировал новый челлендж МК 27 02 2018

3. **Введения в текст инкрустаций** как сохранение подлинного облика слова, присущего языку-источнику заимствования. *Приложение уже доступно в apple store и google play, - говорится в сообщении банка.*

Где осуществить обмен Bitcoin на Zcash по выгодному курсу МК 17.01.2019

Встречаются и такие ситуации, когда достаточно сложно определить статус слова. Например, слово Апокалипсис, которое, собственно, и не исчезало с сайта словарей, представлено в единственном значении: религиозно-мистическое произведение христианской литературы (68-69 гг. н.э.), полное пророчеств о конце света(4, с.62), а также со страниц печатных изданий: Как ранее сообщали “ФАКТЫ”, библейский эксперт из США Пол Макгуайр утверждает, что нашел в Святом писании *пророчество о конце света*, который может произойти уже очень скоро, его причиной станет Третья мировая война, которая должна начаться в течение 30 ближайших лет. Вместо Нибиру летит “монстр из космоса”: ученые шокировали датой *Апокалипсиса* (20 февраля 2019).

Попутно приведем заголовки статей, в которых слово *апокалипсис* написано с маленькой буквы: “Жуткое наводнение практически смыло город, кадры *апокалипсиса*”, “ Землетрясение в Италии стало *апокалипсисом* для старинного города Аматриче”, “Ураган "Ирма" затопил Майами: страшные мгновения американского *апокалипсиса*”.

Чтобы узаконить ложное употребление слова Апокалипсис (но с маленькой буквы) в значении “всемирная катастрофа”, делая упор не на перевод слова (“Откровение”), а на содержание (пророчество о конце света), следует дополнить соответствующую словарную статью вторым пунктом, фиксируя

таким образом новое значение слова, пусть и основанное на ошибке, но уже достаточно распространенное (такие примеры лексикографической практике знакомы).

Попытки найти в публикациях “Фактов” или “МК” новообразования вроде “советизмов” *прописка, авоська* не увенчались успехом, так что вместо празднования развития национального языка, темп которого, по утверждению С.И.Ожогова (5, с.55), зависит от темпов развития общества, отмечаем обогащение лексических слоев заимствованиями, вступая в спор тем самым с Н.М.Шанским, который в свое время настаивал на приоритете именно национальноязыковых новообразований. Даже фразеологизмы, которые попали на страницы исследуемых СМИ - “Два года президентства Дональда Трампа: *Хромая утка* или *Черный лебедь*?” - перевод с английского, *хромая утка* (англ. lame duck) — в американской политической системе неформальное прозвище президента, который вскоре покинет свой пост, проиграв очередные выборы или не имея права выдвигать на них свою кандидатуру в соответствии с 22-й поправкой к Конституции США, а *чёрный лебедь* — теория, рассматривающая труднопрогнозируемые и редкие события, которые имеют значительные последствия, автор теории — Нассим Николас Талеб, который в своей книге “Чёрный лебедь. Под знаком непредсказуемости” (2007 г.) ввёл термин “*события типа чёрный лебедь*” (англ. TBS, The Black Swan).

Литература:

1. Булаховский Л.А. – Курс русского литературного языка: В 2-х т. – М., - Т.1 -1952, Т.2. – 1953;
- 2.Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVIII-XIX веков. – М., 1982;
- 3.Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 60-х годов. Ред.: Н.З.Котелова. – М., 1971;

4. Большой современный толковый словарь русского языка. 2012
<https://slovar.cc/rus/tolk/917.html>;

5. Ожегов С.И. – Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М., 1974;

6. Шанский Н.М. – Основы словообразовательного анализа – М., 1953.

Источники иллюстративного материала:

1. Факты <https://fakty.ua>

2. Московский комсомолец <https://www.mk.ru>

Відомості про автора

Барабанщикова Ольга Юріївна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри російської мови і літератури, Київський національний лінгвістичний університет, Київ, Велика Васильківська 73

Нова пошта: Київ 77

Varabanshchykova Olga Y. Kyiv Department of Russian Language and Literature, Kyiv National Linguistic University, 03680, Ukraine, Kyiv, 73 Velyka Vasylykivska str.

Tel.: +38-096-505-2215

E-mail: obarabanshikova@yahoo.com

<https://orcid.org/0000-0001-8895-4084>